

## ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Додоходжаевой Парвинахон Икромовны на тему «Арабские заимствования и особенности их использования в «Хамсе» Хаджу Кирмани», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (таджикский язык).

Диссертация посвящена интересному и актуальному вопросу – взаимной интеграции языковых единиц, пополняющих словарный запас, обогащающей язык. Именно заимствования являются важным источником пополнения языка новыми единицами, новыми структурами, гармонично вливающимися в язык и литературу. А изучение лингвистических аспектов, в частности особенностей использования арабизмов в сборниках поэм, так называемых «Хамса», характеризующих своеобразие персидско-таджикского языка конца XIII и первой половины XIV века, является перспективно актуальной проблемой, отличающееся новизной. Диссертант задался целью провести исследование по проблемам особенностей использования арабских лексем и синтаксически свободных словосочетаний в данном произведении.

Диссертация имеет четкую исследовательскую структуру и состоит из введения, четырех глав, девяти разделов, заключения, списка использованной литературы и приложений. Первая глава посвящена вопросу употребления простых и производных арабизмов в «Хамсе» Хаджу Кирмани, в отдельных разделах которой проведен частеречное исследование арабизмов с множеством образцов из творчества Хаджу Кирмани. Диссертант утверждает, что большинство арабских заимствований «Хамсы» Хаджу являются простыми лексемами, которые в тексте выступают в функции имен существительных, прилагательных и наречий. Согласно статистическому подсчету количество арабских заимствований в «Хамсе» достигает 24 720 лексем. Подсчитано, что в «Хамсе» арабские заимствования, выраженные простыми существительными, характеризуются высокой степенью употребительности и составляют около 95% простых арабизмов. Отмечается,

что простые арабские заимствования в составе словосочетаний и в самостоятельной форме употреблены Хаджу Кирмани вместо их персидско-таджикских эквивалентов во избежание повтора и более образного выражения, а также с целью достижения благозвучия в метрической системе масневи. Одной из важнейших и ярких особенностей арабских заимствований «Хамсы», является парное употребление в форме слов и словосочетаний в пределах одного бейта или же одной строфы. Подобное явление условно названо парным употреблением слов. Парное употребление абстрактных существительных на примере антонимичных и синонимичных пар в произведении Хаджу демонстрирует достаточно высокую степень их участия.

Диссертантом отмечено, что употребление арабских прилагательных и их пар способствовало не только благозвучности и плавности языка поэзии Хаджу, но и выражению поэтом тончайших художественных замыслов. Определенная часть арабских заимствований «Хамсы» относятся к наречиям, большинство из которых подверглось явлению субстантивации и адвербиализации. В этой главе диссертантом рассмотрена роль арабизмов в образовании производных существительных и прилагательных в произведении Хаджу посредством префиксации, суффиксации арабских заимствований. Диссертантом в ходе статистического и компонентного анализа установлены производные слова, образованные по нескольким моделям словообразования. Явление префиксация и суффиксация арабских заимствований в «Хамсе» и их активное участие в образовании производных существительных и прилагательных в определенной степени демонстрирует степень активности словообразовательных префиксов и суффиксов имен существительных и прилагательных в языке прозаических произведений конца XIII и первой половины XIV века.

Во второй главе диссертантом исследовано место сложных слов с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани. Диссертант особо подчеркивает, что в возникновении некоторых сложных слов ясно

прослеживается влияние стихотворного размера, поскольку в действительности они являются словосочетаниями. По всей видимости, ритмико-интонационное строение стихотворного отрывка или же плод фантазии поэта послужили причиной образования сложного слова из словосочетания. Множество из сложных слов в тексте «Хамсы» активно употребляются поэтом для создания образов и описания характеров персонажей. Диссертантом сделан вывод, что участие арабских заимствований во всех моделях и способах образования сложных слов свидетельствует о том, что указанные заимствования в определенной мере заняли устойчивое место в лексическом составе персидско-таджикского языка конца XIII и первой половины XIV вв. Отмечается, что широкое употребление арабизмов, в частности сложных слов с одним или двумя арабскими компонентами в языке классических литературных произведений исследуемого периода воспринималось как вполне закономерное явление.

Третья глава диссертации рассматривает вопрос о месте синтаксических словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани, где исследовано образование простых изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами различных конструкций и их место в исследуемом произведении. В целом, картина употребления простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани удостоверяет в том, что персидско-таджикский язык обладает уникальными возможностями и потенциалом для заимствования, адаптации арабских слов к словообразовательным принципам персидско-таджикского языка и их усвоения посредством применения в поэтизированных моделях, что говорит о несомненно высоком художественном мастерстве Хаджу в создании богатых по содержанию и по языковому своеобразием поэтических образцов, чарующих читателя своей изысканностью и благозвучностью. В четвертой главе диссертантом изучен вопрос места арабских заимствований – арабских предложений-бейтов, полустиший, аятов, пророческих хадисов и

высказываний мистиков в «Хамсе» Хаджу. Диссертант отмечает, что арабские бейты и полустихия «Хамсы» являются авторским нововведением Хаджу, и не созданы поэтом в подражание другим арабоязычным поэтам. В количественном отношении диссертантом сделано заключение, что заимствований из коранических аятов больше, чем заимствований из пророческих хадисов.

В заключении диссертации подведены основные итоги осуществленного исследования по каждой из вышеприведенных глав. Несмотря на огромное достоинство работы, в ней существуют недостатки, в частности:

1. По нашему мнению, недостаточно проработан вопрос употребления простых и производных арабизмов на примере наречия. Следует уделить немного больше внимания данному аспекту работы.
2. Перевод части приведенных примеров из поэзии не совсем соответствует смыслу, примеру: Адаби дарс агарчи марғуб аст, / Адаби нафс кун, ки матлуб аст // *Поучение знаний хотя и желанны / Усмиряй свои страсти, что более желанно* (стр 38.), а более точнее: *Науку изучать - весьма желанно / Но прежде страсти усмири, что более желанно.*
3. В тексте диссертации встречается слово «нафир» (стр. 38), которое диссертант в соответствии с мнением Аддо Шера, соотносит к слову «Şeirouga», вследствие чего делает вывод, что «нафир» арамейского происхождения. Данный вывод ничем не обоснован, вследствие чего следует более глубоко его изучить.

Несмотря на указанные недостатки они не уменьшают научную ценность содержания диссертации. Диссертанту в будущем следует учесть их и внести соответствующие исправления. Исходя из изложенного, можно заключить, что диссертация Додоходжаевой Парвинахон Икромовны на тему «Арабские заимствования и особенности их использование в «Хамсе» Хаджу Кирмани» достаточно полно отражает проблему, а также суть осуществленного ею исследования и позволяет сделать вывод, что данная работа отвечает всем требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией

Российской Федерации, и ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (таджикский язык).

**Официальный оппонент:**

**Начальник Управления государственного надзора учреждений начального, среднего профессионального образования для взрослых, Агентства по надзору в сфере образования и науки при Президенте Республики Таджикистан, кандидат филологических наук, доцент**



**Назарзода Махмуд  
Мирзо**

Подпись **Назарзода М.М.** заверяю:

И.в. начальник отдел кадров, правового обеспечения признания и эквивалентности образовательных документов об образовании в иностранных государствах Агентства по надзору в сфере образования и науки при Президенте Республики Таджикистан  
« 30 » август 2023 г.



**Шарофиддинзода**

Адрес: 734024, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, ул. Айни 126.  
Таджикистана. Тел.: +992 (91) 865-76-95;  
E-mail: [nazarov.mn@mail.ru](mailto:nazarov.mn@mail.ru)